Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś zabrali to, co sporządził Micheasz, i kapłana, którego miał, i ruszyli na Laisz, na lud cichy i (żyjący) bezpiecznie, wybili ich ostrzem miecza, a miasto spalili w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Danici zaś zabrali to, co sporządził Micheasz, oraz kapłana, którego sobie wynajął, i ruszyli na Laisz, na lud spokojny, nie przeczuwający niebezpieczeństwa. Tam wybili mieszkańców ostrzem miecza, a ich miasto spalili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni zaś zabrali to, co wykonał Micheasz, oraz kapłana, którego miał, i przybyli do Lajisz, do ludu spokojnego i bezpiecznego. I pobili go ostrzem miecza, a miasto spalili ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oni wziąwszy to, co był sprawił Michas, i z kapłanem, którego miał, przyszli do Lais, do ludu próżnującego i bezpiecznego, i wysiekli je ostrzem miecza, a miasto spalili ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sześć set mężów wzięli kapłana i cośmy wyżej powiedzieli. I przyszli do Lais, do ludu spokojnego i bezpiecznego, i porazili je paszczeką miecza, i miasto spalili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrawszy więc to, co sobie sprawił Mika, oraz kapłana, którego namówili, przybyli do Lajisz, do ludu spokojnego i ufnego. Ludność wycięli ostrzem miecza, a miasto zniszczyli ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tamci zaś zabrali to, co sobie sporządził Micheasz, oraz kapłana, którego miał, i ruszyli na Laisz, na lud beztroski i bezpieczny, i wybili ich ostrzem miecza, miasto zaś spalili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś zabrali wszystko, co zrobił Mika, oraz kapłana, który był z nim, i przybyli do Lajisz do spokojnego i ufnego ludu. Wybili ich ostrzem miecza, a miasto spalili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zabierając z sobą to, co sporządził Mika, oraz kapłana, który był u niego. Gdy przybyli do Lajisz, którego lud żył spokojnie i bezpiecznie, wytracili mieczem całą ludność, a miasto spalili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrawszy więc ze sobą to, co sporządził Mika, oraz kapłana, który należał do niego, ruszyli przeciw Lajisz, przeciw ludności żyjącej w spokoju i bezpieczeństwie. I wytracili ją mieczem, miasto zaś zniszczyli pożarem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А дім був повний мужів і жінок, там і всі сатрапи чужинців, і на даху яких три тисячі мужів і жінок, що дивилися, як гралися з Сампсоном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy zabrali to, co sporządził Micha oraz kapłana, którego miał przy sobie – napadli na Laisz, na spokojnych i bezpiecznych ludzi, i poranili ich ostrzem miecza; zaś miasto spalili ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś wzięli to, co zrobił Micheasz, oraz kapłana, który do niego przystał, i szli w kierunku Laiszu, przeciwko ludowi spokojnemu i nic nie podejrzewającemu. I pozabijali ich ostrzem miecza, a miasto spalili ogniem. |